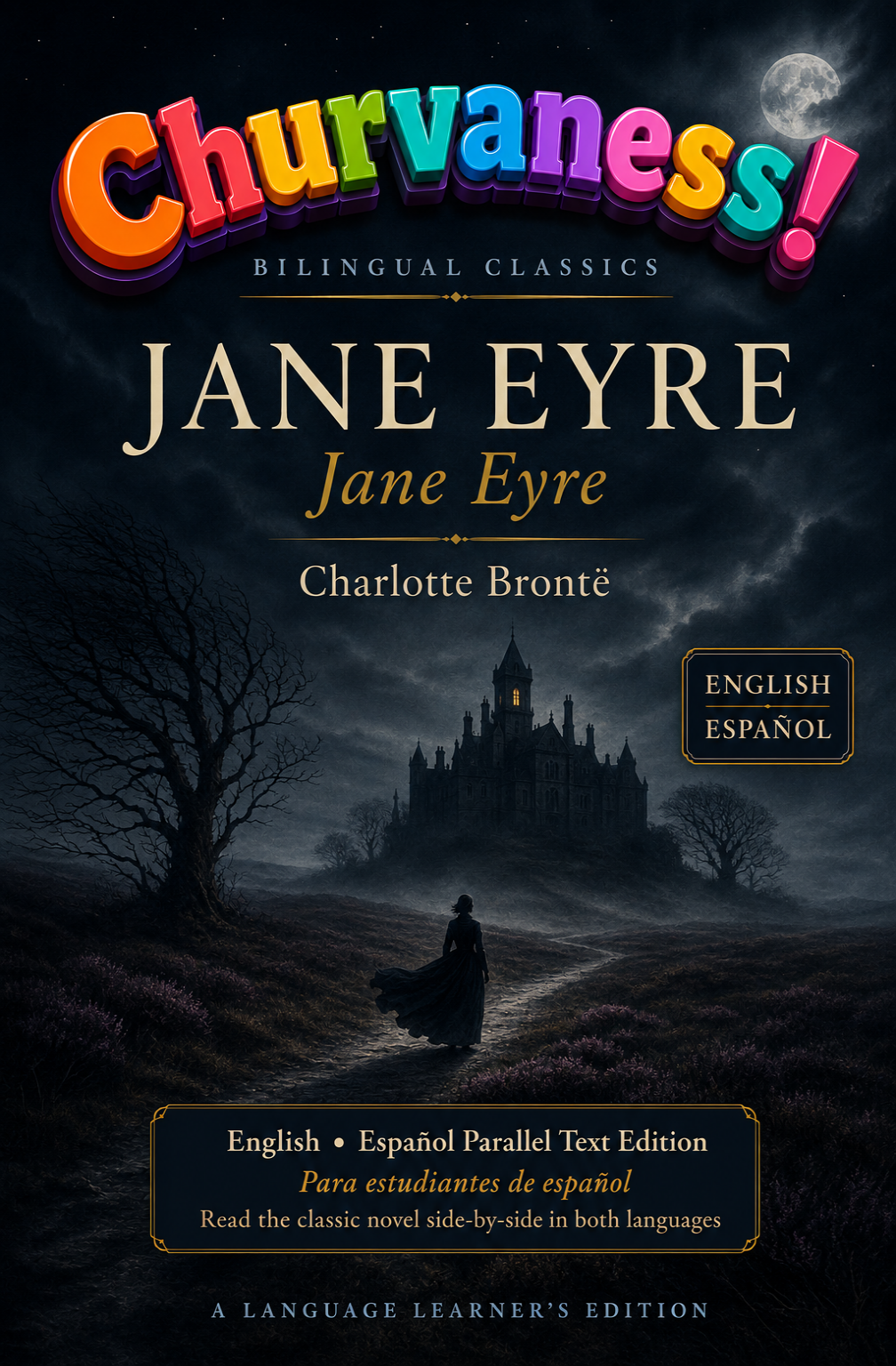




Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

JANE EYRE

Jane Eyre

Charlotte Brontë

ENGLISH
ESPAÑOL

English • Español Parallel Text Edition

Para estudiantes de español

Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

Churvaness! Jane Eyre — A Bilingual Edition (English → Spanish)

Sentence-by-sentence bilingual reading for Spanish learners

Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>

This version was published on 2026-07-27



This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 Churvaness! Team

Contents

Spanish Cheat Sheet	1
Pronunciation	1
Basic Grammar	3
Function Words	8
Common Phrases	12
Language-Specific Notes	12
CHAPTER 1.	15
CHAPTER 2.	63
CHAPTER 3.	64
CHAPTER 4.	65
CHAPTER 5.	66
CHAPTER 6.	67
CHAPTER 7.	68
CHAPTER 8.	69
CHAPTER 9.	70
CHAPTER 10.	71
CHAPTER 11.	72

CONTENTS

CHAPTER 12.	73
CHAPTER 13.	74
CHAPTER 14.	75
CHAPTER 15.	76
CHAPTER 16.	77
CHAPTER 17.	78
CHAPTER 18.	79
CHAPTER 19.	80
CHAPTER 20.	81
CHAPTER 21.	82
CHAPTER 22.	83
CHAPTER 23.	84
CHAPTER 24.	85
CHAPTER 25.	86
CHAPTER 26.	87
CHAPTER 27.	88
CHAPTER 28.	89
CHAPTER 29.	90
CHAPTER 30.	91
CHAPTER 31.	92
CHAPTER 32.	93

CHAPTER 33.	94
CHAPTER 34.	95
CHAPTER 35.	96
CHAPTER 36.	97
CHAPTER 37.	98
CHAPTER 38. CONCLUSION	99

Spanish Cheat Sheet

Pronunciation

Spanish spelling is highly regular — each letter has a consistent sound, and stress follows predictable rules.

Alphabet & Key Sounds

Letter(s)	Sound (English approximation)	Example
a	<i>a</i> as in father (shorter)	ca sa (house)
e	<i>e</i> as in bet (mid-open)	me sa (table)
i	<i>ee</i> as in see (shorter)	vi no (wine)
o	<i>o</i> as in go (pure, no glide)	bo ca (mouth)
u	<i>oo</i> as in fool (shorter)	lu na (moon)
b / v	Both <i>b</i> — soft between vowels	bi en, vi no
c (+e,i)	<i>th</i> as in thin (Latin America: <i>s</i>)	ci elo (sky)
c (+a,o,u)	<i>k</i> as in king	ca sa (house)
ch	<i>ch</i> as in church	mu cho (much)
d	<i>d</i> — soft between vowels (like “th” in “this”)	dí a (day)
g (+e,i)	<i>ch</i> as in Scottish loch (raspy h)	ge nte (people)

Letter(s)	Sound (English approximation)	Example
g (+a,o,u)	<i>g</i> as in go	g ato (cat)
gu (+e,i)	<i>g</i> as in get (u is silent)	gu erra (war)
gü (+e,i)	<i>gw</i> — u is pronounced	ping ü ino (penguin)
h	Always silent	h ola (hello)
j	<i>ch</i> as in Scottish loch (raspy h)	j amón (ham)
ll	<i>y</i> as in yes (varies by region: <i>j</i> or <i>sh</i>)	ll amar (to call)
ñ	<i>ny</i> as in canyon	ñ o (Mr.)
qu (+e,i)	<i>k</i> as in king (u is silent)	qu e (that)
r (single)	Tapped <i>r</i> — like the “dd” in “ladder”	pe r o (but)
rr	Rolled r — strongly trilled	pe rr o (dog)
s	<i>s</i> as in say	s ol (sun)
y	<i>y</i> as in yes (or <i>j</i> as in jam in some regions)	ya (already)
z	<i>th</i> as in thin (Latin America: <i>s</i>)	z apato (shoe)
x	<i>x</i> as in box (or <i>ch</i> as in loch in old words)	ex a men (exam), Mé x ico

Stress

Rule 1: Words ending in a vowel, *-n*, or *-s* → stress falls on the **second-to-last** syllable.

- **ca**-sa, **ha**-blan, **pe**-rros

Rule 2: Words ending in any other consonant → stress falls on the **last** syllable.

- co-**mer**, pa-**pel**, ciu-**dad**

Rule 3: Any word breaking these rules **must** carry a written accent mark on the stressed vowel.

- á**r**-bol, na-**ción**, fá-**cil**, a-**sí**

Accent marks also distinguish otherwise identical words:

- *si* (if) vs. *sí* (yes)
- *el* (the) vs. *él* (he)
- *que* (that) vs. *qué* (what?)
- *como* (like, as) vs. *cómo* (how?)

* * *

Basic Grammar

Word Order

Default order is **Subject-Verb-Object** (like English), but Spanish is more flexible:

- *Veo la ballena.* (I see the whale — subject may be omitted because verb ending marks person.)
- *La ballena la veo.* (The whale, I see it — object fronted for emphasis, pronoun doubles it.)
- *Ayer vi la ballena.* (Yesterday saw-I the whale — time expression first is common.)

Questions invert subject: *¿Ves la ballena?* (See you the whale?)

Negation places *no* before the verb: *No veo la ballena.* (I don't see the whale.)

Adjectives typically follow the noun: *la ballena blanca* (the white whale). A few common adjectives precede: *gran ballena* (great whale).

Articles

Two genders (masculine/feminine), two numbers:

	Masculine	Feminine
Definite singular	el barco	la ballena
Definite plural	los barcos	las ballenas
Indefinite singular	un barco	una ballena
Indefinite plural	unos barcos	unas ballenas

Nouns

All nouns have grammatical gender. Most ending in *-o* are masculine, most in *-a* are feminine. Exceptions exist: *el día* (day, masculine), *la mano* (hand, feminine).

Plurals: add *-s* after vowels (*barco* → *barcos*), add *-es* after consonants (*mujer* → *mujeres*).

Adjectives

Adjectives agree in gender and number with the noun:

	Masculine	Feminine
Singular	blanco	blanca
Plural	blancos	blancas

Adjectives ending in *-e* or a consonant don't change for gender (only number): *grande* → *grandes*, *azul* → *azules*.

Adverbs

Most are formed by adding *-mente* to the feminine adjective: *rápido* → *rápida* → *rápidamente* (quickly). Simpler forms are common: *bien* (well), *mal* (badly), *pronto* (soon).

Pronouns

Spanish often omits subject pronouns because verb endings encode the person:

Person	Subject	Object (direct)	Object (indirect)	Reflexive	Possessive
yo (I)	(often omitted)	me	me	me	mi(s)
tú (you, informal)	(often omitted)	te	te	te	tu(s)
él/ella/usted	(often omitted)	lo/la	le	se	su(s)
nosotros	(often omitted)	nos	nos	nos	nuestro/a(s)
vosotros (Spain)	(often omitted)	os	os	os	vuestro/a(s)
ellos/ellas/ustedes	(often omitted)	los/las	les	se	su(s)

Note on *usted/ustedes*: these are formal “you” forms that take **third-person** verbs. Usage varies regionally — Latin America uses *ustedes* for all plurals; Spain uses *vosotros* informally.

Verbs

Spanish verbs are highly inflected — endings mark person, number, tense, and mood. Three conjugation classes:

	-ar (hablar — to speak)	-er (comer — to eat)	-ir (vivir — to live)
Present			
yo	hablo	como	vivo
tú	hablas	comes	vives
él/ella/usted	habla	come	vive
nosotros	hablamos	comemos	vivimos
vosotros	habláis	coméis	vivís
ellos/ustedes	hablan	comen	viven

Preterite (simple past):

	-ar	-er/-ir
yo	hablé	comí
tú	hablaste	comiste
él	habló	comió
nosotros	hablamos	comimos
ellos	hablaron	comieron

Imperfect (ongoing past):

	-ar	-er/-ir
yo	hablaba	comía
tú	hablabas	comías
él	hablaba	comía
nosotros	hablábamos	comíamos
ellos	hablaban	comían

Future: infinitive + ending (no stem change): hablaré, hablarás, hablará, hablaremos, hablarán.

Conditional: infinitive + ending: hablaría, hablarías, hablaría, hablaríamos, hablarían.

Common irregular verbs:

Infinitive	Present (yo)	Preterite (él)	Meaning
ser	soy	fue	to be (permanent)
estar	estoy	estuvo	to be (temporary/location)
haber	he	hubo	to have (auxiliary)
tener	tengo	tuvo	to have, possess
ir	voy	fue	to go
hacer	hago	hizo	to do/make
decir	digo	dijo	to say/tell
poder	puedo	pudo	can, be able
saber	sé	supo	to know
querer	quiero	quiso	to want, love
venir	vengo	vino	to come
ver	veo	vio	to see
dar	doy	dio	to give
poner	pongo	puso	to put
traer	traigo	trajo	to bring

Ser vs. Estar

Both mean “to be” — a critical distinction:

- **Ser** — inherent/permanent characteristics: *Soy marinero.* (I am a sailor.) *La ballena es blanca.* (The whale is white.)
- **Estar** — states/locations: *Estoy cansado.* (I am tired.) *La ballena está en el mar.* (The whale is in the sea.)

Personal a

When the direct object is a **specific person** (or personified animal/pet), Spanish places *a* before it:

- *Veó **a** Ismael.* (I see Ishmael.)
- *Veó **la** ballena.* (I see the whale — no *a* for regular animals/things.)

Subjunctive

The subjunctive mood appears far more in Spanish than in English. It's used after expressions of doubt, desire, emotion, and in many subordinate clauses. This translation uses it where the original's tone calls for it — don't be surprised to see it frequently.

* * *

Function Words

These words appear constantly and never get superscript numbers in the bilingual text.

Articles & Demonstratives

Spanish	English	Notes
el, la, los, las	the	definite articles
un, una, unos, unas	a, an, some	indefinite articles
este, esta, estos, estas	this, these	proximal

Spanish	English	Notes
ese, esa, esos, esas	that, those	medial
aquel, aquella, aquellos, aquellas	that, those (far)	distal

Prepositions

Spanish	English	Spanish	English
a	to, at (personal a)	ante	before, in front of
bajo	under	con	with
contra	against	de	of, from
desde	from, since	durante	during
en	in, on, at	entre	between
hacia	toward	hasta	until, as far as
mediante	by means of	para	for, in order to
por	for, by, through	según	according to
sin	without	sobre	on, about, over
tras	after, behind		

De + el contracts to **del**. *A + el* contracts to **al**.

Conjunctions

Spanish	English
y / e	and (e before i-/hi- words)
o / u	or (u before o-/ho- words)
pero	but
sino	but rather (after negation)
que	that
porque	because
aunque	although
si	if
cuando	when
mientras	while
como	as, like
así que	so, therefore
ni	nor, not even
pues	since, well

Common Adverbs & Particles

Spanish	English	Spanish	English
no	not, no	sí	yes, indeed
muy	very	mucho	much, a lot
poco	little, few	bastante	enough, quite
bien	well	mal	badly
ya	already, now	aún / todavía	still, yet
también	also	tampoco	neither, not either
siempre	always	nunca / jamás	never
aquí / acá	here	allí / ahí	there
ahora	now	entonces	then
antes	before	después	after
cerca	near	lejos	far

Spanish	English	Spanish	English
solo / sólo	only, just	casi	almost
quizás / tal vez	perhaps	acaso	by chance

Question Words

Spanish	English
qué	what
quién / quiénes	who
cuál / cuáles	which
dónde	where
cuándo	when
por qué	why
cómo	how
cuánto/a/os/as	how much / many

All interrogatives carry accent marks to distinguish from their relative-pronoun counterparts.

Numbers 0-10

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
cero	uno	dos	tres	cuatro	cinco	seis	siete	ocho	nueve	diez

100	1,000
cien(to)	mil

Common Phrases

English	Spanish
Hello	Hola
Good morning	Buenos días
Good afternoon	Buenas tardes
Good evening / night	Buenas noches
Goodbye	Adiós / Hasta luego
Yes / No	Sí / No
Please	Por favor
Thank you	Gracias
You're welcome	De nada
Excuse me / Sorry	Perdón / Lo siento
How are you?	¿Cómo está(s)?
Very well	Muy bien
Oh!	¡Oh!
Ah!	¡Ah!
Alas!	¡Ay!
Well!	¡Bueno!
Hurrah!	¡Hurra!
God!	¡Dios!
By God!	¡Por Dios!
The devil!	¡Demonios!

* * *

Language-Specific Notes

The Translations Are in Neutral / Latin American Spanish

This translation uses a neutral register that should be comprehensible across all Spanish-speaking regions. Regional vocabulary (e.g.,

coche vs. *carro* vs. *auto* for “car”) is avoided where possible. The *vosotros* form (Spain-only) does not appear — *ustedes* is used for all plural “you” forms.

Two Verbs for “To Be”

The *ser* vs. *estar* distinction has no English equivalent and appears constantly in the translation. The numbered vocabulary table will often show the same English word mapped to different Spanish verbs depending on the sense — pay attention to which one is used in each context.

Pro-Drop (Subject Omission)

Spanish frequently omits subject pronouns (*yo, tú, él*, etc.) because the verb ending tells you who’s acting. The translation line may be shorter than the English because no pronoun appears. The superscript numbers still track the content words that remain.

Nautical Spanish

Spain and Spanish America have a rich maritime tradition. Many nautical terms are shared with English via centuries of contact:

English	Spanish
whale	ballena
ship	barco / buque
sail	vela
mast	mástil
anchor	ancla
deck	cubierta
bow	proa
stern	popa
starboard	estribor
port (larboard)	babor

English	Spanish
harpoon	arpón
captain	capitán
crew	tripulación
voyage	viaje / travesía

False Friends

Watch out for these deceptive cognates:

Spanish	Looks Like	Actually Means
actual	actual	current, present-day
asistir	assist	to attend
atender	attend	to pay attention, to serve
constipado	constipated	has a cold
embarazada	embarrassed	pregnant
en absoluto	absolutely	not at all
éxito	exit	success
largo	large	long
molestar	molest	to annoy, bother
pretender	pretend	to intend, claim
realizar	realize	to carry out, make real
sensible	sensible	sensitive
sensiblemente	sensibly	noticeably

* * *

Now turn to Chapter 1 and begin reading.

CHAPTER 1.

There was no possibility¹ of taking² a walk³ that day⁴.

Ese día⁴ no había posibilidad¹ de dar un paseo.



1. **possibility** — posibilidad
2. **taking** — tomando
3. **walk** — caminar
4. **day** — día

We had been wandering¹, indeed², in the leafless³ shrubbery⁴ an hour⁵ in the morning⁶; but since dinner⁷ (Mrs.

En² efecto, llevábamos una hora⁵ por la mañana⁶ deambulando entre los arbustos⁴ sin³ hojas; pero desde la cena⁷ (Sra.



1. **wandering** — errante
2. **indeed** — en efecto
3. **leafless** — sin hojas
4. **shrubbery** — arbustos
5. **hour** — hora
6. **morning** — mañana
7. **dinner** — cena

Reed¹, when there was no company², dined³ early⁴) the cold⁵ winter⁶ wind⁷ had brought⁸ with it clouds⁹ so sombre¹⁰, and a rain¹¹ so penetrating¹², that further¹³ outdoor¹⁴ exercise¹⁵ was now out of the question¹⁶.

Reed, cuando no había compañía², cenaba temprano⁴; el frío⁵ viento⁷ invernal había traído consigo nubes⁹ tan sombrías¹⁰ y una lluvia¹¹ tan penetrante¹² que ya no era posible hacer más¹³ ejercicio¹⁵ al aire libre.



1. **Reed** — Caña
2. **company** — compañía
3. **dined** — cenamos
4. **early** — temprano
5. **cold** — frío
6. **winter** — invierno
7. **wind** — viento
8. **brought** — trajo
9. **clouds** — nubes
10. **sombre** — sombrío
11. **rain** — lluvia
12. **penetrating** — penetrante
13. **further** — más
14. **outdoor** — exterior
15. **exercise** — ejercicio
16. **question** — pregunta

I was glad¹ of it: I never liked² long³ walks⁴, especially⁵ on chilly⁶ afternoons⁷: dreadful⁸ to me was the coming⁹ home¹⁰ in the raw¹¹ twilight¹², with nipped¹³ fingers¹⁴ and toes¹⁵, and a heart¹⁶ saddened¹⁷ by the chidings¹⁸ of Bessie¹⁹, the nurse²⁰, and humbled²¹ by the consciousness²² of my physical²³ inferiority²⁴ to Eliza²⁵, John, and Georgiana Reed²⁶.

Me alegré de ello: nunca me gustaron los paseos largos³, especialmente⁵ en las tardes⁷ frías⁶: para mí era espantoso volver a casa en el crudo¹¹ crepúsculo¹², con los dedos¹⁴ de las manos y de los pies pellizcados¹³ y el corazón¹⁶ entristecido¹⁷ por las reprimendas¹⁸ de Bessie¹⁹, la enfermera²⁰, y humillado²¹ por la conciencia²² de mi inferioridad²⁴ física²³ frente a Eliza, John y Georgiana Reed.



1. **glad** — contento
2. **liked** — apreciado
3. **long** — largo
4. **walks** — camina
5. **especially** — especialmente
6. **chilly** — frío
7. **afternoons** — tardes
8. **dreadful** — terrible
9. **coming** — próximo
10. **home** — hogar
11. **raw** — crudo
12. **twilight** — crepúsculo
13. **nipped** — pellizcado
14. **fingers** — dedos
15. **toes** — dedos de los pies
16. **heart** — corazón
17. **saddened** — entristecido
18. **chidings** — reprimendas
19. **Bessie** — beessi
20. **nurse** — enfermero
21. **humbled** — humillado
22. **consciousness** — conciencia
23. **physical** — físico
24. **inferiority** — inferioridad
25. **Eliza** — elisa
26. **Reed** — Caña

The said Eliza¹, John, and Georgiana were now clustered² round their mama³ in the drawing⁴ -room⁵: she lay⁶ reclined⁷ on a sofa⁸

by the fireside⁹, and with her darlings¹⁰ about her (for the time¹¹ neither¹² quarrelling¹³ nor crying¹⁴) looked¹⁵ perfectly¹⁶ happy¹⁷.

Los mencionados Eliza, John y Georgiana estaban ahora agrupados² alrededor de su madre en el salón: ella yacía reclinada⁷ en un sofá⁸ junto al fuego, y con sus seres queridos¹⁰ a su alrededor (por el momento ni¹² peleando ni llorando) parecían perfectamente¹⁶ felices¹⁷.



1. **Eliza** — elisa
2. **clustered** — agrupado
3. **mama** — mamá
4. **drawing** — dibujo
5. **room** — habitación
6. **lay** — poner
7. **reclined** — reclinado
8. **sofa** — sofá
9. **fireside** — hogar
10. **darlings** — queridos
11. **time** — tiempo
12. **neither** — ni
13. **quarrelling** — disputas
14. **crying** — llanto
15. **looked** — miró
16. **perfectly** — perfectamente
17. **happy** — feliz

Me, she had dispensed¹ from joining² the group³; saying⁴, “She regretted⁵ to be under the necessity⁶ of keeping⁷ me at a distance⁸; but that until she heard⁹ from Bessie¹⁰, and could discover¹¹ by her own observation¹², that I was endeavouring¹³ in good¹⁴ earnest¹⁵ to acquire¹⁶ a more sociable and childlike¹⁷ disposition¹⁸, a more attractive¹⁹ and sprightly²⁰ manner²¹ —something²² lighter²³, franker²⁴, more natural, as it were—she really²⁵ must exclude²⁶ me

from privileges²⁷ intended²⁸ only for contented²⁹, happy, little³⁰ children³¹."

A mí ella me había dispensado¹ de unirme al grupo³; diciendo: "Lamentaba⁵ verse en²⁵ la necesidad⁶ de mantenerme a distancia⁸; pero que hasta que tuviera noticias de Bessie¹⁰ y pudiera descubrir¹¹, por su propia observación¹², que yo me estaba esforzando¹³ seriamente¹⁵ por adquirir¹⁶ una disposición¹⁸ más²⁴ sociable e infantil¹⁷, unos modales más atractivos¹⁹ y vivaces, algo²² más ligero, más franco, más natural, por así decirlo, ella realmente debía excluirme²⁶ de privilegios²⁷ destinados²⁸ sólo a niños³¹ pequeños³⁰ contentos²⁹ y felices".



1. **dispensed** — dispensado
2. **joining** — unión
3. **group** — grupo
4. **saying** — dicho
5. **regretted** — lamentado
6. **necessity** — necesidad
7. **keeping** — acuerdo
8. **distance** — distancia
9. **heard** — escuchó
10. **Bessie** — Bessi
11. **discover** — descubrir
12. **observation** — observación
13. **endeavouring** — esforzándose
14. **good** — bien
15. **earnest** — serio
16. **acquire** — adquirir
17. **childlike** — infantil
18. **disposition** — disposición
19. **attractive** — atractivo
20. **sprightly** — animado
21. **manner** — manera
22. **something** — algo
23. **lighter** — encendedor
24. **franker** — más franco
25. **really** — en realidad
26. **exclude** — excluir
27. **privileges** — privilegios
28. **intended** — destinado
29. **contented** — contento
30. **little** — pequeño
31. **children** — niños

“What does Bessie¹ say I have done²?” I asked³.

“¿Qué dice Bessie¹ que he hecho²?” Yo pregunté³.



1. **Bessie** — bessi
2. **done** — hecho
3. **asked** — preguntó

“Jane, I don’t like cavillers¹ or questioners²; besides, there is something³ truly⁴ forbidding⁵ in a child⁶ taking⁷ up her elders⁸ in that manner⁹.”

“Jane, no me gustan los caviladores¹ ni los que hacen preguntas; además, hay algo³ verdaderamente prohibitivo en que una niña⁶ trate a sus mayores de esa manera⁹.”



1. **cavillers** — caviladores
2. **questioners** — interrogadores
3. **something** — algo
4. **truly** — realmente
5. **forbidding** — amenazante
6. **child** — niño
7. **taking** — tomando
8. **elders** — ancianos
9. **manner** — manera

Be seated¹ somewhere²; and until you can speak³ pleasantly⁴, remain⁵ silent⁶.”

Siéntate en² algún lugar; y hasta que puedas hablar³ agradablemente⁴, guarda silencio⁶.”



1. **seated** — sentado
2. **somewhere** — en algún lugar
3. **speak** — hablar
4. **pleasantly** — agradablemente
5. **remain** — permanecer
6. **silent** — silencioso

A breakfast¹ -room² adjoined³ the drawing⁴ -room, I slipped⁵ in there.

Junto al salón había una sala de desayunos¹, en la que me deslicé.



1. **breakfast** — desayuno
2. **room** — habitación
3. **adjoined** — unido
4. **drawing** — dibujo
5. **slipped** — resbaló

It contained¹ a bookcase²: I soon³ possessed⁴ myself⁵ of a volume⁶, taking⁷ care⁸ that it should be one stored⁹ with pictures¹⁰.

Contenía¹ una estantería²: pronto³ me hice con un volumen⁶, cuidando⁸ de que fuera uno con fotografías¹⁰.



1. **contained** — contenido
2. **bookcase** — estantería
3. **soon** — pronto
4. **possessed** — poseído
5. **myself** — mí mismo
6. **volume** — volumen
7. **taking** — tomando
8. **care** — cuidado
9. **stored** — almacenado
10. **pictures** — fotos

I mounted¹ into the window² -seat³: gathering⁴ up my feet⁵, I sat⁶ cross⁷ -legged⁸, like a Turk⁹; and, having¹⁰ drawn¹¹ the red¹² moreen¹³ curtain¹⁴ nearly¹⁵ close¹⁶, I was shrined¹⁷ in double¹⁸ retirement¹⁹.

Subí al asiento³ de la ventana²: juntando los pies⁵, me senté con las piernas cruzadas⁷, como un turco⁹; y, habiendo corrido casi por completo la cortina¹⁴ roja¹² de moreen, me sentí consagrado en un doble¹⁸ retiro.



1. **mounted** — montado
2. **window** — ventana
3. **seat** — asiento
4. **gathering** — reunión
5. **feet** — pies
6. **sat** — se sentó
7. **cross** — cruz
8. **legged** — patas
9. **Turk** — turco
10. **having** — teniendo
11. **drawn** — estirado
12. **red** — rojo
13. **moreen** — más
14. **curtain** — cortina
15. **nearly** — cerca de
16. **close** — cerca
17. **shrined** — santuario
18. **double** — doble
19. **retirement** — jubilación

Folds¹ of scarlet² drapery³ shut⁴ in my view⁵ to the right⁶ hand⁷; to the left⁸ were the clear⁹ panes¹⁰ of glass¹¹, protecting¹², but not separating¹³ me from the drear¹⁴ November¹⁵ day¹⁶.

Los pliegues¹ de las cortinas escarlata² se cerraron⁴ ante mi vista⁵ a la derecha; a la izquierda⁸ estaban los cristales transparentes, que me protegían¹², pero no me separaban¹³, del sombrío día¹⁶ de noviembre¹⁵.



1. **Folds** — Pliegues
2. **scarlet** — escarlata
3. **drapery** — pañería
4. **shut** — cerrar
5. **view** — vista
6. **right** — bien
7. **hand** — mano
8. **left** — izquierda
9. **clear** — claro
10. **panes** — paneles
11. **glass** — vaso
12. **protecting** — protector
13. **separating** — separando
14. **drear** — triste
15. **November** — Noviembre
16. **day** — día

At intervals¹, while turning² over the leaves³ of my book⁴, I studied⁵ the aspect⁶ of that winter⁷ afternoon⁸.

A intervalos¹, mientras hojeaba mi libro⁴, estudiaba⁵ el aspecto⁶ de aquella tarde⁸ de invierno⁷.



1. **intervals** — intervalos
2. **turning** — torneado
3. **leaves** — hojas
4. **book** — libro
5. **studied** — estudió
6. **aspect** — aspecto
7. **winter** — invierno
8. **afternoon** — tarde

Afar¹, it offered² a pale³ blank⁴ of mist⁵ and cloud⁶; near a scene⁷ of wet⁸ lawn⁹ and storm¹⁰ -beat¹¹ shrub¹², with ceaseless¹³ rain¹⁴ sweeping¹⁵ away¹⁶ wildly¹⁷ before a long¹⁸ and lamentable blast¹⁹.

A lo lejos¹, ofrecía² un pálido³ espacio de niebla y nubes⁶; cerca de un escenario⁷ de césped⁹ mojado y arbustos¹² azotados por la tormenta¹⁰, con una lluvia¹⁴ incesante¹³ que barría violentamente antes de una larga¹⁸ y lamentable ráfaga.



1. **Afar** — Lejos
2. **offered** — ofrecido
3. **pale** — pálido
4. **blank** — blanco
5. **mist** — neblina
6. **cloud** — nube
7. **scene** — escena
8. **wet** — húmedo
9. **lawn** — césped
10. **storm** — tormenta
11. **beat** — derrotar
12. **shrub** — arbusto
13. **ceaseless** — incesante
14. **rain** — lluvia
15. **sweeping** — general
16. **away** — lejos
17. **wildly** — salvajemente
18. **long** — largo
19. **blast** — explosión

I returned¹ to my book² —Bewick's History³ of British⁴ Birds⁵: the letterpress⁶ thereof⁷ I cared⁸ little⁹ for, generally¹⁰ speaking¹¹; and yet there were certain¹² introductory¹³ pages¹⁴ that, child¹⁵ as I was, I could not pass¹⁶ quite¹⁷ as a blank¹⁸.

Volví a mi libro²: La historia³ de las aves⁵ británicas⁴ de Bewick: su tipografía⁶ me importaba poco, en⁷ términos generales¹⁰; y,

sin embargo, había ciertas¹² páginas introductorias¹³ que, por muy niño¹⁵ que fuera, no podía dejarlas en blanco¹⁸.



1. **returned** — regresó
2. **book** — libro
3. **History** — Historia
4. **British** — británico
5. **Birds** — Aves
6. **letterpress** — tipografía
7. **thereof** — en esto
8. **cared** — cuidado
9. **little** — pequeño
10. **generally** — generalmente
11. **speaking** — discurso
12. **certain** — cierto
13. **introductory** — introductorio
14. **pages** — páginas
15. **child** — niño
16. **pass** — aprobar
17. **quite** — bastante
18. **blank** — blanco

They were those which treat¹ of the haunts² of sea³ -fowl⁴; of “the solitary⁵ rocks⁶ and promontories⁷” by them only inhabited⁸; of the coast⁹ of Norway¹⁰, studded¹¹ with isles¹² from its southern¹³ extremity¹⁴, the Lindeness¹⁵, or Naze, to the North¹⁶ Cape¹⁷ —

Eran los que tratan¹ de los refugios de las aves marinas; de “las rocas⁶ y promontorios⁷ solitarios⁵” por ellos sólo habitados; de la costa⁹ de Noruega¹⁰, salpicada de islas¹² desde su extremo¹⁴ sur, Lindeness o Naze, hasta el Cabo¹⁷ Norte¹⁶.



1. **treat** — tratar
2. **haunts** — acecha
3. **sea** — mar
4. **fowl** — ave
5. **solitary** — solitario
6. **rocks** — rocas
7. **promontories** — promontorios
8. **inhabited** — poblado
9. **coast** — costa
10. **Norway** — Noruega
11. **studded** — tachonado
12. **isles** — islas
13. **southern** — del sur
14. **extremity** — extremidad
15. **Lindenness** — tilo
16. **North** — Norte
17. **Cape** — Cabo

I cannot¹ tell what sentiment² haunted³ the quite⁴ solitary⁵ churchyard⁶, with its inscribed⁷ headstone⁸; its gate⁹, its two trees¹⁰, its low¹¹ horizon¹², girdled¹³ by a broken¹⁴ wall¹⁵, and its newly¹⁶ -risen¹⁷ crescent¹⁸, attesting¹⁹ the hour²⁰ of eventide²¹.

No¹ puedo decir qué sentimiento² rondaba el solitario⁵ cementerio⁶, con su lápida⁸ inscrita⁷; su puerta⁹, sus dos árboles¹⁰, su horizonte¹² bajo¹¹, ceñido¹³ por un muro¹⁵ roto¹⁴, y su creciente¹⁸ creciente, que atestigua la hora²⁰ del crepúsculo.



1. **cannot** — no puedo
2. **sentiment** — sentimiento
3. **haunted** — obsesionado
4. **quite** — bastante
5. **solitary** — solitario
6. **churchyard** — cementerio
7. **inscribed** — inscrito
8. **headstone** — lápida mortuoria
9. **gate** — puerta
10. **trees** — árboles
11. **low** — bajo
12. **horizon** — horizonte
13. **girdled** — ceñido
14. **broken** — roto
15. **wall** — muro
16. **newly** — recién
17. **risen** — resucitado
18. **crescent** — creciente
19. **attesting** — dando fe
20. **hour** — hora
21. **eventide** — recordar

The two ships¹ becalmed² on a torpid³ sea⁴, I believed⁵ to be marine⁶ phantoms⁷.

Los dos barcos¹ quedaron en calma en un mar⁴ entorpecido, creí que eran fantasmas⁷ marinos⁶.



1. **ships** — barcos
2. **becalmed** — encalmado
3. **torpid** — aletargado
4. **sea** — mar
5. **believed** — creyó
6. **marine** — marina
7. **phantoms** — fantasmas

The fiend¹ pinning² down the thief³'s pack⁴ behind him, I passed⁵ over quickly⁶: it was an object⁷ of terror.

Pasé rápidamente⁶ por alto al demonio¹ que inmovilizaba la mochila del ladrón³ detrás de él: era un objeto⁷ de terror.



1. **fiend** — demonio
2. **pinning** — fijar
3. **thief** — ladrón
4. **pack** — embalar
5. **passed** — aprobado
6. **quickly** — rápidamente
7. **object** — objeto

So was the black¹ horned² thing³ seated⁴ aloof⁵ on a rock⁶, surveying⁷ a distant⁸ crowd⁹ surrounding¹⁰ a gallows¹¹.

También lo estaba la cosa³ negra¹ con² cuernos, sentada⁴ en lo alto de una roca⁶, observando a una multitud⁹ distante⁸ que rodeaba una horca¹¹.



1. **black** — negro
2. **horned** — con cuernos
3. **thing** — cosa
4. **seated** — sentado
5. **aloof** — a distancia
6. **rock** — roca
7. **surveying** — topografía
8. **distant** — distante
9. **crowd** — multitud
10. **surrounding** — circundante
11. **gallows** — horca

Each picture¹ told a story²; mysterious³ often to my undeveloped⁴ understanding⁵ and imperfect⁶ feelings⁷, yet ever profoundly⁸ interesting⁹: as interesting as the tales¹⁰ Bessie¹¹ sometimes narrated¹² on winter¹³ evenings¹⁴, when she chanced¹⁵ to be in good¹⁶ humour¹⁷; and when, having¹⁸ brought¹⁹ her ironing²⁰ -table²¹ to the nursery²² hearth²³, she allowed²⁴ us to sit²⁵ about it, and while she got²⁶ up Mrs.

Cada imagen¹ contaba una historia²; misterioso³ a menudo para mi comprensión⁵ no desarrollada y mis sentimientos⁷ imperfectos⁶, pero siempre profundamente⁸ interesante⁹: tan interesantes como los cuentos¹⁰ que Bessie¹¹ a veces contaba en las noches de invierno¹³, cuando por casualidad estaba de buen humor¹⁷; y cuando, después de haber llevado su mesa²¹ de planchar²⁰ al hogar²³ del cuarto de los niños, nos permitió²⁴ sentarnos²⁵ a su alrededor, y mientras se levantaba, la Sra.



1. **picture** — imagen
2. **story** — historia
3. **mysterious** — misterioso
4. **undeveloped** — subdesarrollado
5. **understanding** — comprensión
6. **imperfect** — imperfecto
7. **feelings** — sentimientos
8. **profoundly** — profundamente
9. **interesting** — interesante
10. **tales** — cuentos
11. **Bessie** — bessi
12. **narrated** — narrado
13. **winter** — invierno
14. **evenings** — tardes
15. **chanced** — oportunidad
16. **good** — bien
17. **humour** — humor
18. **having** — teniendo
19. **brought** — traje
20. **ironing** — planchar
21. **table** — mesa
22. **nursery** — vivero
23. **hearth** — hogar
24. **allowed** — permitido
25. **sit** — sentarse
26. **got** — consiguió

Reed¹'s lace² frills³, and crimped⁴ her nightcap⁵ borders⁶, fed⁷ our eager⁸ attention⁹ with passages¹⁰ of love¹¹ and adventure¹² taken¹³ from old¹⁴ fairy¹⁵ tales and other ballads¹⁶; or (as at a later¹⁷ period¹⁸ I discovered¹⁹) from the pages²⁰ of Pamela, and Henry²¹, Earl²² of Moreland.

Los volantes³ de encaje de Reed y los bordes de su gorro⁵ de dormir alimentaron⁷ nuestra ansiosa⁸ atención⁹ con pasajes¹⁰ de amor y aventuras¹² tomados¹³ de viejos¹⁴ cuentos de hadas¹⁵ y otras baladas¹⁶; o (como descubrí¹⁹ más¹⁷ tarde) de las

páginas de Pamela y Henry, conde²² de Moreland.



1. **Reed** — Caña
2. **lace** — cordón
3. **frills** — volantes
4. **crimped** — rizado
5. **nightcap** — gorro de dormir
6. **borders** — fronteras
7. **fed** — alimentado
8. **eager** — ansioso
9. **attention** — atención
10. **passages** — pasajes
11. **love** — amar
12. **adventure** — aventura
13. **taken** — tomado
14. **old** — viejo
15. **fairy** — hada
16. **ballads** — baladas
17. **later** — más tarde
18. **period** — período
19. **discovered** — descubierto
20. **pages** — paginas
21. **Henry** — Enrique
22. **Earl** — Conde

With Bewick on my knee¹, I was then happy²: happy at least³ in my way⁴.

Con Bewick en mis rodillas¹, entonces era feliz²: feliz al menos a mi manera.



1. **knee** — rodilla
2. **happy** — feliz
3. **least** — el menos
4. **way** — forma

I feared¹ nothing² but interruption³, and that came⁴ too soon⁵.

Lo único que temía era una interrupción³, y eso llegó demasiado pronto⁵.



1. **feared** — temido
2. **nothing** — nada
3. **interruption** — interrupción
4. **came** — vino
5. **soon** — pronto

The breakfast¹-room² door³ opened⁴.

Se abrió la puerta³ del comedor.



1. **breakfast** — desayuno
2. **room** — habitación
3. **door** — puerta
4. **opened** — abierto

“Boh!

“¡Boh!

Madam¹ Mope²!” cried³ the voice⁴ of John Reed⁵; then he paused⁶: he found the room⁷ apparently⁸ empty⁹.

¡Señora¹ Mope! gritó la voz⁴ de John Reed; luego hizo una pausa⁶: encontró la habitación⁷ aparentemente⁸ vacía⁹.



1. **Madam** — Señora
2. **Mope** — Melancólico
3. **cried** — lloró
4. **voice** — voz
5. **Reed** — Caña
6. **paused** — pausado
7. **room** — habitación
8. **apparently** — aparentemente
9. **empty** — vacío

“Where the dickens is she!” he continued¹. “Lizzy!

“¿Dónde diablos está ella?” continuó¹. “¡Lizzy!



1. **continued** — continuado

Georgy¹! (calling² to his sisters³) Joan is not here: tell mama⁴ she is run⁵ out into the rain⁶ —bad⁷ animal!”

¡Georgio¹! (llamando a sus hermanas³) Joan no está aquí: dile a mamá⁴ que ha salido corriendo bajo la lluvia⁶ ... ¡mal⁷ animal!



1. **Georgy** — georgia
2. **calling** — vocación
3. **sisters** — hermanas
4. **mama** — mamá
5. **run** — correr
6. **rain** — lluvia
7. **bad** — malo

“It is well I drew¹ the curtain²,” thought I; and I wished³ fervently⁴ he might not discover⁵ my hiding⁶ -place⁷: nor would John Reed⁸ have found it out himself⁹; he was not quick¹⁰ either¹¹ of vision¹² or conception¹³; but Eliza¹⁴ just put her head¹⁵ in at the door¹⁶, and said at once—

“Estuve bien en correr la cortina²”, pensé; y deseé fervientemente que no descubriera⁵ mi escondite: ni John Reed lo habría descubierto por sí⁹ mismo; no era rápido¹⁰ ni de visión¹² ni de concepción¹³; pero Eliza simplemente asomó la cabeza¹⁵ por la puerta¹⁶ y dijo de inmediato:



1. **drew** — dibujó
2. **curtain** — cortina
3. **wished** — deseado
4. **fervently** — fervorosamente
5. **discover** — descubrir
6. **hiding** — ocultación
7. **place** — lugar
8. **Reed** — Caña
9. **himself** — sí mismo
10. **quick** — rápido
11. **either** — cualquiera
12. **vision** — visión
13. **conception** — concepción
14. **Eliza** — elisa
15. **head** — cabeza
16. **door** — puerta

“She is in the window¹ -seat², to be sure³, Jack⁴.”

“Ella está en el asiento² de la ventana¹, sin duda, Jack”.



1. **window** — ventana
2. **seat** — asiento
3. **sure** — seguro
4. **Jack** — Jacobo

And I came¹ out immediately², for I trembled³ at the idea of being⁴ dragged⁵ forth⁶ by the said Jack⁷.

Y salí inmediatamente², porque temblaba³ ante la idea de ser⁴ arrastrado⁵ por dicho Jack.



1. **came** — vino
2. **immediately** — inmediatamente
3. **trembled** — tembló
4. **being** — ser
5. **dragged** — arrastrado
6. **forth** — adelante
7. **Jack** — Jacobo

“What do you want¹?” I asked², with awkward³ diffidence⁴.

“¿Qué deseas¹?” Pregunté² con incómoda timidez⁴.



1. **want** — desear
2. **asked** — preguntó
3. **awkward** — extraño
4. **diffidence** — timidez

“Say, ‘What do you want¹, Master² Reed³?’ ” was the answer⁴. “I want you to come here;” and seating⁵ himself⁶ in an arm⁷ -chair⁸, he intimated⁹ by a gesture¹⁰ that I was to approach¹¹ and stand¹² before him.

“Diga: ‘¿Qué quiere, maestro² Reed?’”, fue la respuesta⁴. “Quiero que vengas aquí”; y sentándose en un sillón⁸, me indicó con un gesto¹⁰ que me acercara¹¹ y me pusiera delante de él.



1. **want** — desear
2. **Master** — Maestro
3. **Reed** — Caña
4. **answer** — respuesta
5. **seating** — asientos
6. **himself** — sí mismo
7. **arm** — brazo
8. **chair** — silla
9. **intimated** — intimidado
10. **gesture** — gesto
11. **approach** — acercarse
12. **stand** — pararse

John Reed¹ was a schoolboy² of fourteen³ years⁴ old⁵; four years older⁶ than I, for I was but ten: large⁷ and stout⁸ for his age⁹, with a dingy¹⁰ and unwholesome¹¹ skin¹²; thick¹³ lineaments¹⁴ in a spacious¹⁵ visage¹⁶, heavy¹⁷ limbs¹⁸ and large extremities¹⁹.

John Reed era un colegial² de catorce³ años⁴; cuatro años mayor que yo, pues sólo tenía diez: grande⁷ y corpulento para su edad⁹, con la piel¹² sucia¹⁰ y enfermiza; facciones gruesas¹³ en un rostro¹⁶ espacioso¹⁵, extremidades¹⁸ pesadas¹⁷ y extremidades¹⁹ grandes.



1. **Reed** — Caña
2. **schoolboy** — colegial
3. **fourteen** — catorce
4. **years** — años
5. **old** — viejo
6. **older** — más viejo
7. **large** — grande
8. **stout** — cerveza negra
9. **age** — edad
10. **dingy** — sucio
11. **unwholesome** — insalubre
12. **skin** — piel
13. **thick** — grueso
14. **lineaments** — lineamientos
15. **spacious** — espacioso
16. **visage** — rostro
17. **heavy** — pesado
18. **limbs** — extremidades
19. **extremities** — extremidades

He gorged¹ himself² habitually³ at table⁴, which made him bilious⁵, and gave him a dim⁶ and bleared⁷ eye⁸ and flabby⁹ cheeks¹⁰.

Habitualmente se atiborraba¹ en la mesa⁴, lo que le ponía bilioso⁵ y le daba los ojos nublados y turbios y las mejillas¹⁰ flácidas⁹.



1. **gorged** — atiborrado
2. **himself** — sí mismo
3. **habitually** — por costumbre
4. **table** — mesa
5. **bilious** — bilioso
6. **dim** — oscuro
7. **bleared** — borroso
8. **eye** — ojo
9. **flabby** — flácido
10. **cheeks** — mejillas

He ought¹ now to have been at school²; but his mama³ had taken⁴ him home⁵ for a month⁶ or two, “on account⁷ of his delicate⁸ health⁹.” Mr.

Ahora debería¹ haber estado en la escuela²; pero su mamá³ lo había llevado a casa por uno o dos meses, “debido a su delicada⁸ salud⁹”. Señor.



1. **ought** — debería
2. **school** — escuela
3. **mama** — mamá
4. **taken** — tomado
5. **home** — hogar
6. **month** — mes
7. **account** — cuenta
8. **delicate** — delicado
9. **health** — salud

Miles¹, the master², affirmed³ that he would do very well if he had fewer⁴ cakes⁵ and sweetmeats⁶ sent⁷ him from home; but the mother⁸'s heart⁹ turned¹⁰ from an opinion¹¹ so harsh¹², and inclined¹³ rather¹⁴ to the more refined¹⁵ idea that John's

sallowness¹⁶ was owing¹⁷ to over-application¹⁸ and, perhaps¹⁹, to pining²⁰ after home.

Miles, el maestro², afirmó³ que le iría muy bien si le mandaran menos⁴ pasteles⁵ y dulces⁶ desde casa; pero el corazón⁹ de la madre⁸ abandonó una opinión¹¹ tan dura¹² y se inclinó¹³ más bien hacia la idea más refinada¹⁵ de que la palidez de John se debía a un exceso de aplicación y, tal¹⁹ vez, a su añoranza por el hogar.



1. **Miles** — Millas
2. **Master** — Maestro
3. **affirmed** — afirmado
4. **fewer** — menos
5. **cakes** — pasteles
6. **sweetmeats** — dulces
7. **sent** — enviado
8. **mother** — madre
9. **heart** — corazón
10. **turned** — transformado
11. **opinion** — opinión
12. **harsh** — duro
13. **inclined** — inclinado
14. **rather** — bastante
15. **refined** — refinado
16. **sallowness** — color cetrino
17. **owing** — debido
18. **application** — solicitud
19. **perhaps** — tal vez
20. **pinning** — suspirando

John had not much affection¹ for his mother² and sisters³, and an antipathy⁴ to me.

John no sentía mucho afecto¹ por su madre² y sus hermanas³, y sentía antipatía⁴ hacia mí.



1. **affection** — afecto
2. **mother** — madre
3. **sisters** — hermanas
4. **antipathy** — antipatía

He bullied¹ and punished² me; not two or three times³ in the week⁴, nor once or twice⁵ in the day⁶, but continually⁷: every nerve⁸ I had feared⁹ him, and every morsel¹⁰ of flesh¹¹ in my bones¹² shrank¹³ when he came¹⁴ near.

Me intimidó¹ y castigó²; no dos⁵ o tres veces³ a la semana⁴, ni una o dos veces al día⁶, sino continuamente⁷: cada nervio⁸ le había temido⁹, y cada bocado¹⁰ de carne¹¹ en mis huesos¹² se¹³ encogía cuando se acercaba.



1. **bullied** — intimidado
2. **punished** — castigado
3. **times** — veces
4. **week** — semana
5. **twice** — dos veces
6. **day** — día
7. **continually** — continuamente
8. **nerve** — nervio
9. **feared** — temido
10. **morsel** — bocado
11. **flesh** — carne
12. **bones** — huesos
13. **shrank** — se encogió
14. **came** — vino

There were moments¹ when I was bewildered² by the terror he inspired³, because I had no appeal⁴ whatever⁵ against either⁶ his menaces⁷ or his inflictions⁸; the servants⁹ did not like to offend¹⁰ their young¹¹ master¹² by taking¹³ my part¹⁴ against him, and Mrs.

Hubo momentos¹ en que me sentí desconcertado² por el terror que inspiraba³, porque no tenía recurso alguno ni contra sus amenazas⁷ ni contra sus inflicciones⁸; A los sirvientes no les gustaba ofender¹⁰ a su joven¹¹ amo poniéndose de mi parte¹⁴ contra él, y la Sra.



1. **moments** — momentos
2. **bewildered** — desconcertado
3. **inspired** — inspirado
4. **appeal** — apelar
5. **whatever** — lo que
6. **either** — cualquiera
7. **menaces** — amenazas
8. **infections** — infecciones
9. **servants** — servicio
10. **offend** — ofender
11. **young** — joven
12. **Master** — Maestro
13. **taking** — tomando
14. **part** — parte

Reed¹ was blind² and deaf³ on the subject⁴: she never saw him strike⁵ or heard⁶ him abuse⁷ me, though he did both now and then in her very presence⁸, more frequently⁹, however¹⁰, behind her back.

Reed estaba ciega² y sorda³ al respecto: nunca lo vio golpear me ni lo escuchó⁶ abusar⁷ de mí, aunque de vez en cuando hacía ambas cosas en su presencia⁸, pero más frecuentemente⁹ a sus espaldas.



1. **Reed** — Caña
2. **blind** — ciego
3. **deaf** — sordo
4. **subject** — sujeto
5. **strike** — huelga
6. **heard** — escuchó
7. **abuse** — abuso
8. **presence** — presencia
9. **frequently** — frecuentemente
10. **however** — sin embargo

Habitually¹ obedient² to John, I came³ up to his chair⁴: he spent⁵ some three minutes⁶ in thrusting⁷ out his tongue⁸ at me as far⁹ as he could without damaging¹⁰ the roots¹¹: I knew he would soon¹² strike¹³, and while dreading¹⁴ the blow¹⁵, I mused¹⁶ on the disgusting¹⁷ and ugly¹⁸ appearance¹⁹ of him who would presently²⁰ deal²¹ it.

Habitualmente obediente² a John, me acerqué a su silla⁴: tardó unos tres minutos⁶ en sacarme la lengua⁸ lo más que pudo sin dañar las raíces¹¹: sabía que pronto¹² me atacaría, y mientras temía el golpe, reflexioné¹⁶ sobre la apariencia¹⁹ repugnante y fea del que pronto me lo daría.



1. **habitually** — por costumbre
2. **obedient** — obediente
3. **came** — vino
4. **chair** — silla
5. **spent** — gastado
6. **minutes** — minutos
7. **thrusting** — empujando
8. **tongue** — lengua
9. **far** — lejos
10. **damaging** — perjudicial
11. **roots** — raíces
12. **soon** — pronto
13. **strike** — huelga
14. **dreading** — temiendo
15. **blow** — explotar
16. **mused** — reflexionó
17. **disgusting** — desagradable
18. **ugly** — feo
19. **appearance** — apariencia
20. **presently** — ahora
21. **deal** — trato

I wonder¹ if he read² that notion³ in my face⁴; for, all at once,

without speaking⁵, he struck⁶ suddenly⁷ and strongly⁸.

Me pregunto¹ si leyó esa idea en mi cara; porque de⁷ repente, sin hablar, golpeó⁶ repentina y fuertemente⁸.



1. **wonder** — preguntarse
2. **read** — leer
3. **notion** — noción
4. **face** — rostro
5. **speaking** — discurso
6. **struck** — golpeado
7. **suddenly** — de repente
8. **strongly** — fuertemente

I tottered¹, and on regaining² my equilibrium³ retired⁴ back a step⁵ or two from his chair.

Me tambaleé¹ y, al recobrar el equilibrio³, retrocedí uno o dos pasos⁵ de su silla.



1. **tottered** — tambaleándose
2. **regaining** — recuperando
3. **equilibrium** — equilibrio
4. **retired** — jubilado
5. **step** — paso

"That is for your impudence¹ in answering² mama³ awhile⁴ since," said he, "and for your sneaking⁵ way⁶ of getting⁷ behind

curtains⁸, and for the look⁹ you had in your eyes¹⁰ two minutes¹¹ since, you rat¹²!”

“Eso es por tu descaró¹ al responderle² a mamá³ hace un⁴ tiempo”, dijo, “y por tu manera furtiva⁵ de esconderte detrás de las cortinas⁸, y por la mirada⁹ que tenías en tus ojos¹⁰ hace dos minutos¹¹, ¡rata¹²!”



1. **impudence** — descaró
2. **answering** — respondiéndolo
3. **mama** — mamá
4. **awhile** — Un rato
5. **sneaking** — furtivo
6. **way** — forma
7. **getting** — conseguir
8. **curtains** — cortinas
9. **look** — mirar
10. **eyes** — ojos
11. **minutes** — minutos
12. **rat** — rata

Accustomed¹ to John Reed²'s abuse³, I never had an idea of replying⁴ to it; my care⁵ was how to endure⁶ the blow⁷ which would certainly⁸ follow⁹ the insult¹⁰.

Acostumbrado¹ a los insultos de John Reed, nunca se me ocurrió responder⁴; mi preocupación era cómo soportar el golpe que seguramente seguiría⁹ al insulto¹⁰.



1. **Accustomed** — Acostumbrado
2. **Reed** — Caña
3. **abuse** — abuso
4. **replying** — respondiendo
5. **care** — cuidado
6. **endure** — perdurar
7. **blow** — explotar
8. **certainly** — ciertamente
9. **follow** — seguir
10. **insult** — insulto

“What were you doing¹ behind the curtain²?” he asked³.

“¿Qué estabas haciendo¹ detrás de la cortina²?” preguntó³.



1. **doing** — haciendo
2. **curtain** — cortina
3. **asked** — preguntó

“I was reading¹.”

“Estaba leyendo”.



1. **reading** — lectura

“Show¹ the book².”

“Muestre el libro²”.



1. **Show** — Espectáculo
2. **book** — libro

I returned¹ to the window² and fetched³ it thence⁴.

Regresé¹ a la ventana² y lo fui a buscar.



1. **returned** — regresó
2. **window** — ventana
3. **fetch** — traído
4. **thence** — de allí

“You have no business¹ to take our books²; you are a dependent³, mama⁴ says⁵; you have no money⁶; your father⁷ left⁸ you none⁹; you ought¹⁰ to beg¹¹, and not to live¹² here with gentlemen¹³,’s children¹⁴ like us, and eat¹⁵ the same meals¹⁶ we do, and wear¹⁷ clothes¹⁸ at our mama’s expense¹⁹.”

“No tienes por qué llevarte nuestros libros²; eres dependiente³, dice⁵ mamá⁴; no tienes dinero⁶; tu padre⁷ no te dejó ninguno⁹; deberías¹⁰ mendigar¹¹ y no vivir¹² aquí con hijos de caballeros¹³”

como nosotros, y comer¹⁵ las mismas comidas¹⁶ que nosotros, y vestir ropa¹⁸ a expensas de nuestra mamá.



1. **business** — negocio
2. **books** — libros
3. **dependent** — dependiente
4. **mama** — mamá
5. **says** — dice
6. **money** — dinero
7. **father** — padre
8. **left** — izquierda
9. **none** — ninguno
10. **ought** — debería
11. **beg** — mendigar
12. **live** — vivir
13. **gentlemen** — caballeros
14. **children** — niños
15. **eat** — comer
16. **meals** — comidas
17. **wear** — tener puesto
18. **clothes** — ropa
19. **expense** — gastos

Now, I'll¹ teach² you to rummage³ my bookshelves⁴: for they are mine⁵; all the house⁶ belongs⁷ to me, or will do in a few years⁸.

Ahora te enseñaré² a hurgar³ en mis estanterías⁴: porque son mías; Toda la casa⁶ me pertenece⁷, o lo será dentro de unos años⁸.



1. **ll** — todos
2. **teach** — enseñar
3. **rummage** — hurgar
4. **bookshelves** — estantería
5. **mine** — mío
6. **house** — casa
7. **belongs** — pertenece
8. **years** — años

Go and stand¹ by the door², out of the way³ of the mirror⁴ and the windows⁵.”

Ve y párate junto a la puerta², lejos del espejo⁴ y de las ventanas⁵.



1. **stand** — pararse
2. **door** — puerta
3. **way** — forma
4. **mirror** — espejo
5. **windows** — ventanas

I did so, not at first aware¹ what was his intention²; but when I saw him lift³ and poise⁴ the book⁵ and stand⁶ in act⁷ to hurl⁸ it, I instinctively⁹ started¹⁰ aside¹¹ with a cry¹² of alarm¹³: not soon¹⁴ enough¹⁵, however¹⁶; the volume¹⁷ was flung¹⁸, it hit¹⁹ me, and I fell²⁰, striking²¹ my head²² against the door²³ and cutting²⁴ it.

Lo hice, sin¹⁶ darme cuenta al principio de cuál era su intención²; pero cuando lo vi levantar el libro⁵, levantarlo y ponerse en pie para arrojarlo¹⁸, instintivamente⁹ me hice a un

lado con un grito de alarma¹³: pero no lo suficientemente¹⁵ pronto¹⁴; El volumen¹⁷ salió disparado, me golpeó¹⁹ y caí, golpeándome la cabeza²² contra la puerta²³ y cortándola²⁴.



1. **aware** — consciente
2. **intention** — intención
3. **lift** — elevar
4. **poise** — equilibrio
5. **book** — libro
6. **stand** — pararse
7. **act** — acto
8. **hurl** — lanzar
9. **instinctively** — instintivamente
10. **started** — comenzó
11. **aside** — aparte
12. **cry** — llorar
13. **alarm** — alarma
14. **soon** — pronto
15. **enough** — suficiente
16. **however** — sin embargo
17. **volume** — volumen
18. **flung** — arrojado
19. **hit** — golpear
20. **fell** — cayó
21. **striking** — llamativo
22. **head** — cabeza
23. **door** — puerta
24. **cutting** — corte

The cut¹ bled², the pain³ was sharp⁴: my terror had passed⁵ its climax⁶; other feelings⁷ succeeded⁸.

El corte sangraba², el dolor³ era agudo: mi terror había super-

ado su clímax⁶; otros sentimientos⁷ sucedieron.



1. **cut** — cortar
2. **bled** — sangrado
3. **pain** — dolor
4. **sharp** — afilado
5. **passed** — aprobado
6. **climax** — clímax
7. **feelings** — sentimientos
8. **succeeded** — tuvo éxito

“Wicked¹ and cruel boy²!” I said. “You are like a murderer³—you are like a slave⁴-driver⁵—you are like the Roman⁶ emperors⁷!”

“¡Chico² malvado¹ y cruel!” Yo dije. “¡Eres como un asesino³, eres como un esclavista⁴, eres como los emperadores⁷ romanos⁶!”



1. **Wicked** — Malvado
2. **boy** — chico
3. **murderer** — asesino
4. **slave** — esclavo
5. **driver** — conductor
6. **Roman** — romano
7. **emperors** — emperadores

I had read¹ Goldsmith²'s History³ of Rome⁴, and had formed⁵ my opinion⁶ of Nero⁷, Caligula⁸, &c.

Había leído la Historia³ de Roma⁴ de Goldsmith y me había formado⁵ una opinión⁶ sobre Nerón⁷, Calígula⁸, etc.



1. **read** — leer
2. **Goldsmith** — Orfebre
3. **History** — Historia
4. **Rome** — Roma
5. **formed** — formado
6. **opinion** — opinión
7. **Nero** — Nerón
8. **Caligula** — Calígula

Also I had drawn¹ parallels² in silence³, which I never thought thus⁴ to have declared⁵ aloud⁶.

También había establecido paralelos² en⁶ silencio³, que nunca pensé haber declarado⁵ así en voz alta.



1. **drawn** — estirado
2. **parallels** — paralelas
3. **silence** — silencio
4. **thus** — de este modo
5. **declared** — declarado
6. **aloud** — en voz alta

“What! what!” he cried¹. “Did she say that to me?”

“¡Qué! ¡Qué!” él lloró¹. “¿Ella me dijo eso?”



1. **cried** — lloró

Did you hear¹ her, Eliza² and Georgiana?

¿La escuchaste¹ a ella, a Eliza y a Georgiana?



1. **hear** — escuchar
2. **Eliza** — elisa

Won¹'t I tell mama²? but first—”

¿No se lo diré a mamá²? pero primero...



1. **Won** — Ganado
2. **mama** — mamá

He ran¹ headlong² at me: I felt³ him grasp⁴ my hair⁵ and my shoulder⁶: he had closed⁷ with a desperate⁸ thing⁹.

Corrió¹ hacia mí: lo sentí agarrarme del pelo y de² mi hombro⁶: se había acercado con una cosa⁹ desesperada⁸.



1. **ran** — corrió
2. **headlong** — de cabeza
3. **felt** — sintió
4. **grasp** — comprender
5. **hair** — cabello
6. **shoulder** — hombro
7. **closed** — cerrado
8. **desperate** — desesperado
9. **thing** — cosa

I really¹ saw in him a tyrant², a murderer³.

Realmente vi en¹ él a un tirano², a un asesino³.



1. **really** — en realidad
2. **tyrant** — tirano
3. **murderer** — asesino

I felt a drop¹ or two of blood² from my head³ trickle⁴ down my neck⁵, and was sensible⁶ of somewhat⁷ pungent⁸ suffering⁹: these sensations¹⁰ for the time¹¹ predominated¹² over fear¹³, and I received¹⁴ him in frantic¹⁵ sort¹⁶.

Sentí que una o dos gotas¹ de sangre² de mi cabeza³ corrían por mi cuello⁵ y sentí un⁷ sufrimiento⁹ algo punzante: estas sensaciones¹⁰ predominaron¹² por el momento sobre el miedo¹³, y lo recibí¹⁴ en forma frenética¹⁵.



1. **drop** — gota
2. **blood** — sangre
3. **head** — cabeza
4. **trickle** — chorrito
5. **neck** — cuello
6. **sensible** — sensitivo
7. **somewhat** — un poco
8. **pungent** — acre
9. **suffering** — sufrimiento
10. **sensations** — sensaciones
11. **time** — tiempo
12. **predominated** — predominó
13. **fear** — miedo
14. **received** — recibió
15. **frantic** — frenético
16. **sort** — clasificar

I don't very well know what I did with my hands¹, but he called² me "Rat"³!

No sé muy bien qué hacía con mis manos¹, pero me llamó "¡Rata"³!



1. **hands** — manos
2. **called** — llamado
3. **rat** — rata

Rat!" and bellowed¹ out aloud².

¡Rata!" y gritó en² voz alta.



1. **bellowed** — bramó
2. **aloud** — en voz alta

Aid¹ was near him: Eliza² and Georgiana had run³ for Mrs.

La ayuda¹ estaba cerca de él: Eliza y Georgiana habían corrido a buscar a la Sra.



1. **Aid** — Ayuda
2. **Eliza** — elisa
3. **run** — correr

Reed¹, who was gone upstairs²: she now came³ upon the scene⁴, followed⁵ by Bessie⁶ and her maid⁷ Abbot⁸.

Reed, que había subido las escaleras: ahora apareció en escena⁴, seguida⁵ por Bessie⁶ y su doncella Abbot.



1. **Reed** — Caña
2. **upstairs** — piso superior
3. **came** — vino
4. **scene** — escena
5. **followed** — seguido
6. **Bessie** — bessi
7. **maid** — mucama
8. **Abbot** — Abad

We were parted¹: I heard² the words³ —

Nos separamos¹: escuché² las palabras³:



1. **parted** — separado
2. **heard** — escuchó
3. **words** — palabras

“Dear¹! dear!

“¡Querido! ¡Querido!



1. **Dear** — Estimado

What a fury¹ to fly² at Master³ John!”

¡Qué furia¹ volar² hacia el Maestro³ John!



1. **fury** — furia
2. **fly** — volar
3. **Master** — Maestro

“Did ever anybody¹ see such a picture² of passion³!”

“¿Alguien vio alguna vez una imagen² así de pasión³?”



1. **anybody** — cualquiera
2. **picture** — imagen
3. **passion** — pasión

Then Mrs.

Entonces la Sra.

Reed¹ subjoined² —

Reed adjunto² -



1. **Reed** — Caña
2. **subjoined** — adjunto

“Take her away¹ to the red² -room³, and lock⁴ her in there.” Four hands⁵ were immediately⁶ laid⁷ upon me, and I was borne⁸ upstairs⁹.

“Llévala a la habitación³ roja² y enciérrala allí”. Inmediatamente⁶ me impusieron cuatro manos⁵ y me llevaron⁸ escaleras arriba.



1. **away** — lejos
2. **red** — rojo
3. **room** — habitación
4. **lock** — cerrar
5. **hands** — manos
6. **immediately** — inmediatamente
7. **laid** — establecido
8. **borne** — llevado
9. **upstairs** — piso superior

CHAPTER 2.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 3.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 4.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 5.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 6.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 7.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 8.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 9.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 10.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 11.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 12.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 13.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 14.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 15.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 16.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 17.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 18.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 19.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 20.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 21.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 22.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 23.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 24.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 25.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 26.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 27.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 28.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 29.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 30.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 31.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 32.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 33.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 34.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 35.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 36.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 37.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.

CHAPTER 38. CONCLUSION

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-spanish>.